

HAMASEIGARREN ERAKASPENA :

MARIE LA VIEILLE 4 :

« -Ah la chère maison d'Oihanalde ! Depuis toute enfant j'ai eu l'amour de cette honnête maison, Pierre, quand j'apprenais ici le catéchisme en même temps que ta défunte grand-mère. A Ibarron, comme à Helbarron et à Amotz ; nous avions une vieille femme que nous appelions « Ma sœur » Madeleine la gardienne de porcs, et la plus part des soirées, Madeleine venait à Oihanalde, enseigner le catéchisme à sept ou huit enfants de ces alentours. »

Elle se chauffait au feu, regardait tout, comme si, dans cette maison, tout était à elle, et le Seigneur l'ayant fait un fameuse bavarde, elle n'en finissait pas de parler.

« -Oui, pauvre Oihanalde, maison chérie, tu as été pour moi et depuis toujours, une maison du Bon Dieu, la nuit comme le jour. Il y a longtemps, longtemps, la grande porte d'ici n'avait même pas de serrure, comme c'était l'habitude dans la plus part des maisons basques. Mais après, il y a cinquante ans, ou à peu près, par peur de Murrillo et Xirripa, tout le monde prit peur sur ces hauteurs. On ferma mieux les portes, et plus d'une fois votre grand-père a nettoyé, ce fusil qui reste accroché sur la cheminée et qui est maintenant rouillé. Quoi qu'il arrivât aussi, ce petit instrument reste chargé jusqu'à la gueule, là-même dans un coin de la cuisine feu...

« -Marie racontez nous encore l'histoire de Murrillo et Xirripa ..

-o-o-o-o-o-

Ayant posé les deux mains sur son bâton Marie commença l'effroyable histoire :

« -Donc, chères gens, il y a maintenant cinquante ans, à Sare, vivait le vieux Monsieur Ithurbide seul avec ses domestiques.

« Un soir, il faisait un temps terrible, tonnerre et éclairs de tous côtés, toutes les montagnes hurlantes, secouées jusqu'aux entrailles. En allant au lit, message d'un ange ou autre, la servante dit aux deux domestiques de la maison (l'un un jeune homme, l'autre encore un enfant) « Quelle nuit pour les malfaiteurs ! » Et, de peur, sans bien savoir pourquoi, elle mit ses ciseaux en travers de la serrure de la porte sa chambre. Les domestiques par contre ne firent rien.

GRAMATIKA :

KOAN = en allant,
Etxerateko = qui va à la maison
Oherateko = qui va au lit
Gibelarteko = qui va en arrière,
Baionarateko= qui va à Bayonne
1- En allant à la maison, j'ai vu l'homme à la barbe : Etxeratekoan gizon bizarduna ikusi dut.
2-En allant au lit, j'ai oublié d'éteindre la lumière : Oheratekoan argiaren hiltzea ahanzi dut.
3-En allant à Bayonne, nous avons vu un vol de grues :Baionaratekoan lertsun hegaldatze bat ikusi dugu.
4-Au retour, un beau soleil brillait dans le ciel : Gibelartekoan iguzki eder bat zeruan dirdiratzen zen.
KOTAN infinitif nominal décliné (surdécliné)
Kotan = dans l'espoir de, dans l'intention de, sur le point de, à condition de
5-Je le prendrais, à condition que vous autres le payiez : Har nezake zuek ordaintzekotan.
6-Elle était sur le point de pleurer, je ne sais pas pourquoi :Nigar hastekotan zen, ez dakit zertako.
7-A cause de la violente pluie, j'étais sur le point de m'arrêter : Euri bortitzarengatik gelditzekotan nintzen.
8-Je l'ai vendu dans l'espoir de gagner beaucoup d'argent : Saldu dut ainitz diru irabatzekotan.
9-II ferait ce travail pour nous, à condition que nous ne soyons pas pressés : Guretzat lan hori egin lezake, lehiatsuak ez izaitezkotan.
10-Je lui donnerais l'explication, à condition qu'il vienne demain :Azaldura emanen nioke (eman nezakioke) bihar ethortzekotan.
11-Je le lui ai dit dans l'intention de l'aider : Erran diot laguntzekotan.
12-Je me suis levé très tôt dans l'espoir de le voir : Biziki goizik jeiki naiz hura ikustekotan .
13-Nous le lui avons demandé, dans l'espoir de mieux connaître Anglet : Galdegina diogu Angelu hobeki ezagutzekotan.
14-Je suis allé au lit dans l'intention de dormir, car j'étais très fatigué, mais l'orage a éclaté : Oherat joan naiz loegitezkotan, ainitz akitua bainintzen, bainan ortzia hasia da.

ITZULPENA :

UKAN – suppositif éventuel – 3^{ème} forme
1-Si j'avais eu assez d'argent j'aurais acheté ce terrain :
2-Si vous n'aviez pas ouvert la bouche, vous n'auriez pas entendu ces choses désagréables. « Il ne rentre pas de mouche dans une bouche close » :
3-S'ils avaient bien fermé la maison, les voleurs n'y seraient pas entrés :
4-Si, vous autres, vous aviez porté le document à temps, l'acte notarié serait terminé aujourd'hui :
5-S'ils avaient réfléchi, cela ne serait pas arrivé :
EGON –indicatif - subjonctif
6-Il veut que nous restions chez nous :
7-Cet homme qui reste couché toute la journée ne m'inspire pas confiance :
8-Il nous supplie que nous restions sans rien dire :
9-Ils demandent qu'ils attendent encore une heure :
10-Le juge a décidé que vous vous en remettiez au tuteur des enfants :
UKAN –conj. Dble compl. - impératif
11-Veuillez, je vous prie, m'excuser :
12-Portez-moi, le plus vite possible l'argent :
13-J'ai complètement oublié ! Qu'ils m'excusent !
14-Apprenez-nous à semer les pommes- de-terre :
15-Qu'il nous dise ce qu'il doit dire :
16-Vous-autres, montrez-nous l'endroit ! :
UKAN –conjug. familière – Indicatif présent
17-J'ai la clef et lui il porte l'outil :
18-Tu as vu cette fille ? elle est triste, je ne sais pas ce qu'elle a :
19-Nous avons vu le témoin, il témoignera en notre faveur :
20-Ils l'ont vue hier, elle a eu une fille

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1-Aski diru ukan banu lur hori erosiko nuen.
2-Ahoa ez bazinu ideki, ez zenituen entzunen hitz higuigarri horiek « Aho tapatuan ez da ulirik sartzen »
3-Etxea ontsa hetsi balute, ohoinak(<i>ebasleak</i>) ez ziren han sartuko.
4-Zuek, ephean erreman bazinute argia, baratariaren ageria gaur bururatua izanen zen.
5-Gogoetatu balute, hori ez zen gertatuko.
6- Nahi du etxean gauden.
7- Egun guzia etzanik dagon gizon horek ez daut burualatzen sinheste.
8-Othoitzen gaitu deusik ez erran gabe gauden.
9-Galdatzen dute oren bat oraino beha dauden.
10-Erabakitzeaileak erabaki du haurren aitordetan gain zaudezten.
11-Othoi, barka ezadazu .
12- Ekar ezadazu dirua, ahal bezain laster.(<i>lehen bai lehen</i>)
13- Barka bezadate arrunt ahanzi dut,!
14-Erakas ezaguzu lur-sagarren eraiten (<i>lu-sagarrek eraiteko</i>)
15-Erran bezagu, erran behar duena!
16-Zuek, erakuts ezaguzue tokia!
17-Gakoa nik diat eta harek tresna ekartzen dik.
18-Ikusi duka neska hori? hitsa duk, ez dakiat dina.
19-Lekukoa ikusi diagu, gure alde jakile izanen duk.
20- Atzo ikusi die, neskatto bat ukan dik.